Porównanie tłumaczeń Jana 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i za nich Ja poświęcam samego siebie, aby byli i oni uświęceni w prawdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I za nich Ja poświęcam siebie aby i oni byliby którzy są poświęceni w prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i za nich Ja poświęcam samego siebie, aby i oni byli poświęceni w prawdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I za nich ja uświęcam (siebie), aby byli i oni uświęceni w prawdzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I za nich Ja poświęcam siebie aby i oni byliby którzy są poświęceni w prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i za nich poświęcam siebie samego, aby ich życie również było poświęcone prawdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja za nich uświęcam samego siebie, aby i oni byli uświęceni w prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja poświęcam samego siebie za nich, aby i oni poświęceni byli w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za nie ja poświącam samego siebie, aby i oni byli poświęceni w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A za nich Ja poświęcam w ofierze samego siebie, aby i oni byli uświęceni w prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I za nich poświęcam siebie samego, aby i oni byli poświęceni w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja za nich poświęcam siebie, aby i oni zostali uświęceni w prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja uświęcam się za nich, aby i oni zostali uświęceni w prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za nich ja siebie poświęcam, aby i oni byli poświęceni dla prawdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poświęcam siebie za nich, aby byli naprawdę twoją własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I za nich poświęcam siebie, aby i oni byli poświęceni prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За них я освячую себе, щоб і вони були освячені правдою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i w obronie powyżej nich ja uświęcam mnie samego, aby obecnie byliby i oni od przeszłości uświęceni w jakiejś starannej pełnej jawnej prawdzie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja także ofiarowuję za nich mnie samego, aby i oni zostali ofiarowani w prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ze względu na nich przeznaczam sam siebie do świętości, aby i oni mogli być przeznaczeni do świętości poprzez prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja siebie uświęcam na ich rzecz, żeby również oni zostali uświęceni przez prawdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za nich też poświęcam siebie, aby byli oddani prawdzie. |

1. 1) <x>650 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)